



Rä xaha Tula

La tortuga Tula

La tortuga Tula
se bañó
contenta y muy
rapidito para ir a
bailar.

Rä xaha Tula
bí nxaha te rä ñ'entho
n'e xi bí dämä
pa xä ma da nei.



Se vistió de rojo
con moña
amarilla y unos
zapatos de color
café.

Bí hñe de ga theni
ko ra moña rä k'ast'i
n'e yä zesthi
ya njät'i möxö.



– ¡Qué hermosa
te miras!–le dijo
su amiga. –Vete
y baila mucho
para disfrutar.

–¡Xi ma hotho gi hneki!
–bi mǎnga rá ntsits'i
Gri ma ha nei ndunthi
pa gi johya.



Así la tortuga de
pelo ralito bailó
muy contenta
hasta más no
aguantar

Njabu rä xaha
de ga stä ya 'rani
bi nei de ga johya
pa bí zabi.

Subía una mano
y luego la otra,
daba vueltecitas
y un salto en un
pie.



Mi potse n'a rä 'ye
'nepu män'ä,
mi unga yä zi
nthets'i
ne bí sagi ko 'na ra
ua.

Todos la miraban, su baile
copiaban, una mano arriba
y un salto en un pie.

Gatho mi handi ha rã nei
mi feti 'na ra 'ye mañã
n'e ra sagi ko 'na ra ua.



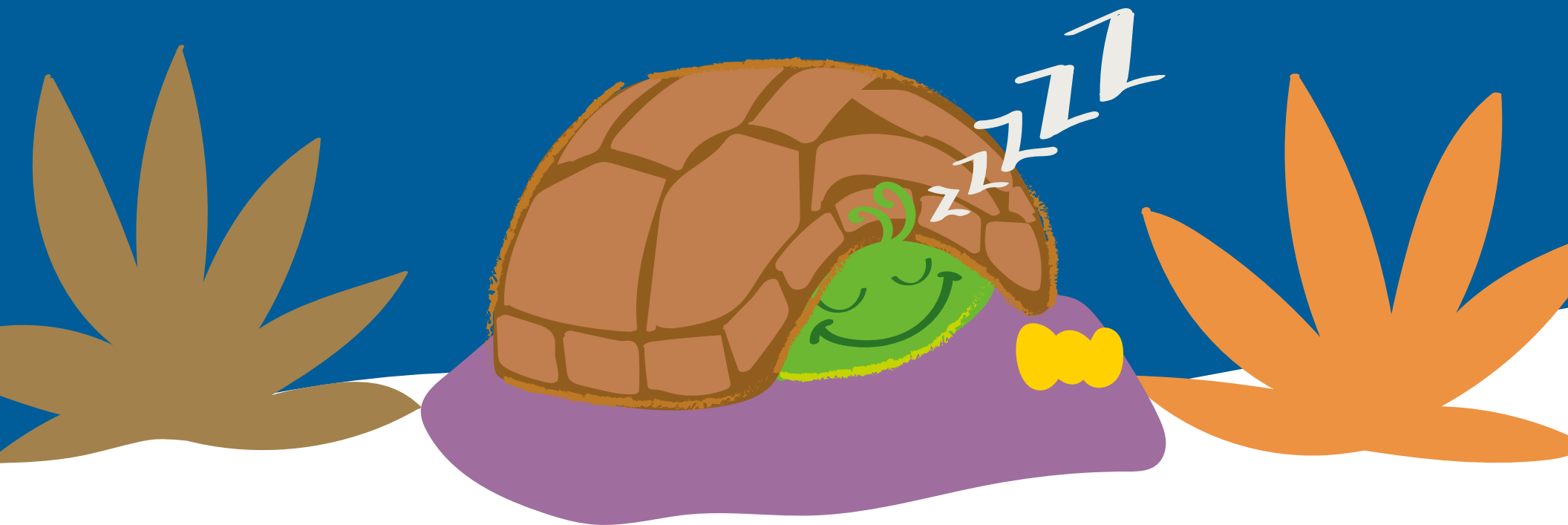
Con su pelo ralo
todo alborotado
la tortuga Tula a
casa volvió.

Ko yä 'rana stä
gatho xki xaktho
rä xaha Tula
ha ra nguú bi mengi.



Se durmió muy pronto con dulce sonrisa por que en la fiesta, con todos bailó.

Bí ñ'ähä 'bestho
ko 'na ra hoga thede
ngetho ha ra dängo
ko gatho bi nei.





The **LEGO** Foundation

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años
Versión español - Hñähñu

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de
Construyendo Esperanzas A.C.
por el trabajo de traducción:
Cecilia Arroyo Roque
Lauriana Ñonthé Silis
Yarabit Baxcajay López

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde